

CATALANISMOS EN LA ICTIONIMIA ANDALUZA

ANTONIO MARTÍNEZ GONZÁLEZ
Universidad de Granada

Durante mucho tiempo, antes y después de la conquista del reino árabe de Granada, las localidades costeras mediterráneas vivieron afligidas por los ataques de piratas y corsarios¹. La consecuencia lógica de tan continuos actos fue la despoblación de la franja costera, hecho denunciado en las Cortes de Toledo de 1560; en ellas se pone de manifiesto tanto el daño que los piratas hacían al comercio y el elevado número de cautivos que caían en sus manos, como el hecho de que «desde Perpiñán hasta la costa de Portugal, las tierras marítimas están incultas, bravas y por labrar y cultivar; porque a cuatro o cinco leguas del agua no osan las gentes estar; y así se han perdido y pierden heredades que solían labrarse en las dichas tierras»². Tan sólo la costa catalana, alejada de los reinos árabes de Al-Ándalus y de Berbería, y protegida por las naves aragonesas, pudo desarrollar una importante actividad naval centrada tanto en la pesca como en el comercio, en el que Aragón llegó a rivalizar con genoveses y venecianos³.

¹ El peligro turco no se consideró totalmente extinguido hasta la batalla naval de Lepanto (1571) y los piratas berberiscos fueron una pesadilla de las costas mediterráneas españolas hasta que Carlos III consiguió alejarlos de ellas en el siglo XVIII. Durante el siglo XVIII se repararon y ampliaron los castillos, fortificaciones y torres ya existentes en la costa y se levantaron muchos otros, especialmente durante los reinados de Fernando VI (1746-1760) y Carlos III (1760-1788). A finales del siglo XVIII en la costa del antiguo reino de Granada (Almería, Granada y Málaga) el número de fortificaciones y torres para la prevención de los ataques piratas era tal que la distancia entre ellas no superaba nunca la legua (5.572'7 metros).

² Tomado de J. GÓMEZ CRESPO, «Datos para la historia del tráfico mercantil entre España y el Norte de África», en *España y el Norte de África. Bases históricas de una relación fundamental (aportaciones sobre Melilla)*. *Actas del Primer Congreso Hispano-Africano de las culturas mediterráneas «Fernando de los Ríos Urruti» (11 al 16 de junio de 1984)*, dirección e introducción de M. OLMEDO JIMÉNEZ, Granada, 1987 (2 vols.), vol. I, pp. 455-461, concretamente p. 457.

³ La actividad comercial y pesquera de los catalanes no tuvo límites: aparte de comerciar con todos los reinos cristianos del Mediterráneo, hay noticias de intercambios comerciales entre Cataluña y el reino de Fez a principios del siglo XIV a través de los puertos de Melilla y Cazaza (cf. Ch. E. DOUFOURQ, *L'Espagne catalane et le Maghrib aux XIIIe et XIVe siècles*, Paris, 1966).

El resto de la costa mediterránea, y especialmente la costa andaluza, permaneció prácticamente sin actividad productiva hasta que en el siglo XVIII cesó la piratería.

Si el miedo a los apresamientos y a los ataques corsarios había alejado de una gran parte de la zona costera mediterránea los núcleos de población y la actividad agrícola, la pesca, muy escasa, cuando no inexistente, tendría un carácter marcadamente artesanal y se realizaría junto a la costa y al abrigo de los castillos y torres vigías que avisaban de los ataques corsarios. El léxico marinero debía ser, como la actividad que realizaban y los medios de que disponían, muy pobre y reducido. Los catalanes, en cambio, habían podido formar flotillas de embarcaciones que se dedicaban a la pesca de manera sistemática, utilizaban artes y técnicas que hacían rentable la actividad, y, además, habían sido capaces de desarrollar una extensa y útil red de comercialización de las capturas. El habla marinera catalana, en consecuencia, podía disponer de un léxico rico capaz de designar todas las cosas y todos los seres del mar.

La Reconquista llevó a las tierras repobladas por catalanes y aragoneses el habla marinera de sus pescadores, habla que pudo extenderse sin competencia alguna del castellano dado que Castilla no dispuso de salida al mar en el Sur de España hasta que conquistó Andalucía. En la costa murciana, situada entre el Reino árabe de Granada y el cristiano de Aragón, la fuerte repoblación catalano-aragonesa sirvió de freno en un primer momento a la expansión del castellano. Cuando la situación en el Mediterráneo se estabilizó (a partir del siglo XVIII) y el peligro de los barcos piratas norteafricanos se alejó del litoral, se asentaron en la costa andaluza las gentes que habían huido al interior, y se produjo, de la mano de los pescadores catalanes, la revitalización de la vida comercial marítima y de las actividades pesqueras. Los pescadores catalanes, que disponían de embarcaciones adecuadas, técnicas y artes modernos, y eficaces vías de comercialización, irrumpieron en las costas andaluzas y monopolizaron casi por completo la actividad pesquera y el comercio. En el *Reglamento de navegación de la Provincia de Mataró*⁴, de 1773, página 217, se dice que «los Matriculados de esta Provincia generalmente laboriosos [...], van extendiendo la Navegacion à las Indias, y aun à Rusia, sin olvidar el Comercio, Trafico, y Pesca del Principado, Reynos de Valencia, y Murcia, Andalucía, y Galicia, y Francia...»; en la página 19 el *Reglamento* dice que «el Comercio, y Trafico de esta Provincia, que segun se observa van tomando incremento, consisten al presente en la extraccion de Vinos, Aguardientes, y Semillas, para America, Andalucía, y Galicia, viniendo de ordinario el ultimo genero de fuera por

⁴ M. de ZALVIDE, *Reglamento de Navegacion, Pesca, Carga, y Descarga, Gobierno Economico, y Cuenta, y Razon de los Fondos Comunes de la Gente de Mar y Maestranza de la Provincia de Mataró...*, Mataró, 1773; el Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación publicó con el título de *Reglamento de pesca y navegacion: 27 de agosto de 1763* (Madrid, 1982) un ejemplar falto de varias hojas; la Cofradía de Pescadores de Arenys de Mar editó el texto completo con el título de *Reglamento de navegacion y pesca del año 1773 de la provincia de Mataró* (Canet de Mar, 1984).

ser escaso en el Principado; y en el tráfico de Sardina, y Anchoa de estos Mares, y los de los demás de la Península, especialmente de Ayamonte, y Galicia, introducción de estas dos especies de Pesca, así en el Reyno, como en la Francia», y añade (páginas 20-21): «De los Ramos útiles de Comercio, y Tráfico de la Provincia es el de la Sardina de Ayamonte, donde parece que ahora quarenta años apenas havia tres, ò quatro Javegas, que la pescaban para embiar salpresada à San Lucar, Sevilla, Puerto de Santa Maria, y Cadiz, hasta que haviendo ido Pescadores de Canét, y sucesivamente de Torredeembarra, y ésta Ciudad [Mataró], principiaron à fomentar la Pesca, que después dejaron á los Naturales, y formaron Compañías para espichar, ò arenar la Sardina, introducirla en todo el Reyno, y aun en Francia; y así como se ha formado un Ramo de Comercio, y Tráfico, que ocupa algunos millares de Hombres, y no pocas Embarcaciones fuera del crecido consumo de Sal...».

Hay bastantes referencias a la actividad pesquera catalana en la costa andaluza: las *Conversaciones históricas malagueñas* de Medina Conde⁵, de 1789, (tomo I, p. 243), dicen: «El citado *Jordan* en el tom. III de su *Geografía*, hablando de nuestra villa de *Manilva*, pág. 335, escribe: *La marina es abundante de pescados, y no ha muchos años que iban los catalanes á hacer la pesca de la sardina*». En la lonja de El Puerto de Santa María (Cádiz) una placa de mármol testimonia la presencia de pescadores alicantinos en la ciudad en épocas más recientes⁶. Tofiño, *Derrotero de las costas de España*⁷ (p. 149) habla de una *Torre del Catalán*, situada a una milla al Oeste de la Torre de El Terrón, en Huelva. Todos estos datos acreditan la presencia catalana en las costas andaluzas y justifican históricamente tanto la influencia cultural como la entrada de catalanismos y orientalismos en las hablas marineras. A los marineros y pescadores catalanes se deben muchos de los utensilios, artes y aparejos que usan todavía los pescadores andaluces y, lógicamente,

⁵ C. de MEDINA CONDE, *Conversaciones históricas malagueñas ó materiales de noticias seguras para formar la historia civil, natural y eclesiástica de la M. I. ciudad de Málaga*, Málaga, 1789-1793 (publicación mensual); manejo una «nueva edición continuada hasta nuestros días é ilustrada con láminas y apéndices», 4 tomos, Málaga, 1879 (citaré *Medina Conde*). Sobre la obra de Medina Conde pueden verse mis trabajos «Nombres de aves en una obra malagueña del siglo XVIII», en *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románicas. Universidade de Santiago de Compostela, 1989* (8 vols.), vol. II, *Lexicología e Metalexigrafía*, A Coruña, 1992, pp. 599-614; «Un repertorio ictionómico del siglo XVIII: la *Relacion Ichthyologica* de Medina Conde», en *De la Ilustración al Romanticismo. IV Encuentro: Carlos III: dos siglos después. Cádiz, 7-9 de abril de 1988* (2 tomos), Cádiz, 1993, tomo I, pp. 115-131; y «Cristóbal de Medina Conde y la lexicografía del siglo XVIII», en *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*, Granada, 1995, vol. I, pp. 383-394.

⁶ La placa, que reconoce la colaboración de los pescadores alicantinos en el desarrollo de la actividad pesquera de la localidad en la primera mitad de este siglo, dice así: «A los hombres de la costa alicantina/ venidos de la «millor terra del mon»/ a ésta, también hermosa y marinera, y que/ forjaron, en esfuerzo común con sus/ hermanos de la ribera portuense, el/ resurgimiento de nuestra industria/ pesquera./ La ciudad del Puerto de Santa María/ 12 de octubre de 1967».

⁷ V. TOFIÑO DE SAN MIGUEL, *Derrotero de las costas de España, de Portugal, y de las Islas Azores o Terceras [...]*, redactado por Don — en 1789. Corregido y aumentado por la Dirección de Hidrografía, Madrid, 1849 (2.ª ed.).

los nombres de esas cosas y de los animales que enseñaron a capturar con ellos.

La investigación dialectal ha aportado los datos lingüísticos necesarios para confirmar las hipótesis anteriores⁸; en los repertorios léxicos del habla marinera andaluza he encontrado los siguientes catalanismos⁹:

ALERÓN 'aleta de los peces'. Documentada en Villaricos (*encuestas propias*); no figura en el *DRAE* con este significado; sí como galicismo que denomina las extremidades laterales del puente de un buque y la aleta giratoria que se monta en la parte posterior de las alas de los aviones para facilitar la maniobra. El *LMP* (mapa 524) documenta la voz y variantes fonéticas en puntos de Cataluña, Valencia y Baleares, y en las dos localidades encuestadas en el litoral murciano. El catalán *aleró* 'ala d'un ocell

⁸ Las recopilaciones léxicas que he manejado son: M. ALVAR (con la colaboración de A. LLORENTE y G. SALVADOR), *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, tomo IV, Granada, 1965, mapas 986-1175, citaré *ALEA*; M. ALVAR, *Léxico de los marineros peninsulares* (4 vols.), Madrid, 1985-1989, citaré *LMP*; mis estudios *Terminología marinera granadina. Contribución al estudio del habla marinera de Granada*, Granada, 1992, y *Léxico marinero granadino*, Granada, 1993, que recogen los resultados de una encuesta que hice en la costa de Granada en 1990 con un cuestionario de casi 500 preguntas; los materiales léxicos de las encuestas que hice en 1976 en todo el litoral andaluz para mi tesis de doctorado (*Palabras y cosas del mar en la costa andaluza*, Granada, 1979) y unas encuestas, aún sin publicar, que hice en 1991 en el litoral de la provincia de Almería con el mismo cuestionario que usé en la costa granadina (citaré *encuestas propias* para referirme a estas recopilaciones). Utilizo como obras de referencia el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, Madrid, 1992, 21ª edición (citaré *DRAE*), y otras ediciones anteriores (citaré *DRAE* y año), y el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de J. COROMINAS con la colaboración de J. A. PASCUAL, Madrid, 1980-1991, 6 vols. (citaré *DCECH*). Aporto alguna documentación de las palabras de origen catalán que no figuran en el *DRAE*.

⁹ La relación que doy a continuación no es exhaustiva, sino que pretende apoyar con ejemplos la influencia catalana en la lengua marinera de los pescadores andaluces, concretamente en la ictionimia. Considero catalanismos las voces que han llegado a las hablas andaluzas procedentes del dominio lingüístico del catalán: Cataluña, Baleares y Valencia. No incluyo voces como *gallo* 'boya del palangre', que el *DRAE* da como voz usual en Almería con el significado de 'corcho que flota en el agua para indicar el lugar en que se ha fondeado la red', y que el *LMP* (mapas 461, «boyas del palangre»; 462, «boya cabecera del palangre», y 509, «boya de la red») documentó en las costas de Cataluña (*gall*), Levante (*gall*), Murcia y Andalucía; y mis encuestas de Almería, Granada y toda la costa andaluza recogieron en la mayoría de las localidades investigadas del litoral andaluz; *gallo* es una metáfora animal que pudo haberse creado en cualquier localidad de la costa, aunque es muy posible que la forma andaluza proceda del catalán *gall* que llegó a estas costas en boca de los pescadores catalanes y levantinos. De igual manera que tampoco recojo *gato* o, mucho más frecuente, *gata*, denominaciones de la pintarroja (*Scyliorhinus canícula*, L.) y el alitán o gato marino (*Scyliorhinus stellaris*, L.), metáforas animales que pudieron surgir en cualquier lugar y que se han documentado en el litoral mediterráneo, en la costa andaluza atlántica, en Canarias, en Portugal y en puntos aislados de la costa cantábrica, aunque es posible que la denominación andaluza sea traducción de la que los pescadores catalanes trajeron a estas costas; el *DRAE* recoge *gata* con el significado de 'pez selacio marino de color pardo amarillo, con largos barbillones en el borde anterior de lo orificios nasales...' en América Central (el *DRAE* de 1970 recoge *gata* con el significado de 'lija, pez de los escualidos' en Cuba) y *gato marino* 'alitán'. Tampoco recojo *esparallón*, nombre del *Diplodus annularis* en la costa almeriense, que es adaptación fonética del catalán *esparalló*, derivado de *esparall*, porque no aparece en los repertorios léxicos manejados, igual que otras muchas denominaciones.

sense plomes' pasó en la lengua de los pescadores catalanes a designar, por metáfora, la aleta del pez, y con este significado se extendió hacia el Sur y llegó hasta la provincia de Almería (Villaricos).

BASTINA o **BESTINA** 'peces de olor fuerte (peces selacios)', es denominación común entre los pescadores andaluces (*ALEA*, mapa 1.101; *LMP*, mapa 519, *encuestas propias*); en la provincia de Almería predomina la forma con —e—; en la de Granada, la forma con —a—. No figura en el *DRAE*; los diccionarios catalanes manejados traen *bastina* 'peix bastinal (peix sense escata)'. El *LMP* recoge *bastina* y variantes fonéticas en toda la costa mediterránea. El timbre neutro de la —a— del catalán *bastina* es la causa de las diferentes formas recogidas en la costa andaluza.

BRÓTOLA 'brótola (*Phycis phycis*, L.)'. *Brótola* ha sido la única respuesta que he recogido en la costa andaluza (*encuestas propias*). El *ALEA* (mapa 1.139, encuesta general) documentó *brótola*, variantes fonéticas y compuestos en la mayoría de las localidades investigadas¹⁰. El *LMP* (mapa 629) registró *brótola* en puntos de Cataluña y Levante, en el litoral murciano y en todas las localidades andaluzas encuestadas, menos en Ayamonte, donde obtuvo *faneca*. La palabra no figura en el *DRAE* ni en el *DCECH*, sí viene en algunos diccionarios (*Diccionario VOX*, *Diccionario enciclopédico Labor*¹¹) como nombre andaluz de un pez que, por la descripción que se da, no es la brótola. Alcalá Venceslada¹² recoge *brótola* con los significados de 'bacalao sin condimentar' en Granada, y de 'brótola, pescado de regular tamaño y carne muy blanca que se emplea para hacer cierta sopa' (ni Alcalá ni el *DRAE* recogen *brótola*, que sí figura en la edición de 1950 del *Diccionario manual e ilustrado*, en el *Diccionario moderno* de Zamora Vicente¹³ y en los diccionarios *VOX* y *Labor*, citados, con el significado de 'pez de los mares americanos'); Osuna, Ríos y el *Diccionario multilingüe*¹⁴ recogen *brótola* y compuestos como nombres del *Phycis blennioides* y del *Phycis phycis*; también figura en *La pesca en Almería*¹⁵ como nombre del *Phycis blennioides*. Albertí¹⁶ trae, s. v. *bròtola*, la forma *brótula* como equivalente castellano del

¹⁰ Hago un estudio de las denominaciones que recibe el *Phycis phycis* en Andalucía en «Denominaciones de la anguila y la brótola en Andalucía», en *Philologica I. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, 1989, pp. 87-98.

¹¹ *Diccionario general ilustrado de la lengua española (VOX)*, Barcelona, 1980 (4ª ed.); *Diccionario enciclopédico Labor* (8 vols.), Barcelona, 1965-1968.

¹² A. ALCALÁ VENCESLADA, *Vocabulario andaluz*, Madrid, 1980 (1ª edición Andújar, 1934; 2ª edición Madrid, 1951).

¹³ *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* de la Real Academia Española, Madrid, 1950 (2ª ed.), y A. ZAMORA VICENTE, *Diccionario moderno del español usual*, Madrid, 1975.

¹⁴ J. OSUNA GARCÍA y E. UBERA MORÓN, *El lenguaje de la mar de Cádiz*, Madrid, 1991; M. del C. RÍOS PANISSE, *Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. I Invertebrados y peces. Con anotaciones etimológicas por Antonio Santamarina*, Santiago de Compostela, 1977 (citaré Ríos), y J. VERA KIRCHNER, *Diccionario multilingüe de especies marinas para el mundo hispano*, Madrid, 1992 (citaré *Diccionario multilingüe*).

¹⁵ J. AGUILAR, A. SIERRA y J. ESCÁNEZ, *La pesca en Almería*, Almería, 1982 (citaré *La pesca en Almería*); al final del libro hay un breve «Glosario» de términos marineros.

¹⁶ S. ALBERTÍ, *Diccionari castellà-català i català-castellà*, Barcelona, 1979 (10ª ed.).

catalán *bròtola* 'Phycis blennioides'. Lozano Cabo¹⁷ documenta *bròtola* 'gádido' en estudios ictiológicos a partir de 1906; como nombre de un pez pequeño que se pesca con atarraya, figura *bròtola* en una relación de *Pescados del océano desde Gibraltar hasta Ayamonte*, de hacia 1757, publicada por J. L. Pensado¹⁸, y en *Medina Conde* (p. 205) como «especie de pescada; y muy parecida á ella: se pesca donde éstas». *Bròtola* aparece en todos los diccionarios catalanes manejados como nombre de un gádido; del dominio lingüístico catalán el término se extendió por Andalucía. El portugués *abrótea* (con *a*— que se explica por fonética sintáctica del artículo) y su variante *brotá* pueden ser préstamos del catalán a través del andaluz o del castellano. *Bròtola* puede venir del latín MERULA, que Saint-Denis¹⁹ recoge en el latín clásico como nombre de un lábrido de color oscuro, a través de una forma *MERU(LA)TULA, que hubo de tener una evolución anómala (cf. *bòtolo* 'espècie de mújol', citado por Battisti-Alessio²⁰ procedente del latín medieval BOTULUS 'piscis genus', recogido por Du Cange²¹).

CAPUCHINO o **RAYA CAPUCHINA** 'noriega (Raia batis, L.)'. Así se denomina en la costa andaluza mediterránea (*ALEA*, mapa 1.154; y *encuestas propias*) la Raia batis; en algunos puntos de la costa almeriense se recogió también como nombre de la Raia oxyrhinchus. Aunque la denominación—metáfora por comparación del cuerpo del animal, o más concretamente del hocico (tres veces más largo que el espacio interocular), con una capucha o con un fraile capuchino— pudo surgir perfectamente en la costa andaluza, es posible que las formas catalano-valencianas *caputxa*, *caputxó*, etc., que documenta *Lozano Cabo* en las costas levantinas como nombres de varios tipos de rayas, se propagaran, como tantos otros préstamos de las lenguas y hablas de la costa oriental, por el litoral andaluz. *P. Fabra*²² trae *caputxo* 'peix selaci d'un metre de llarg, pla, rossenc, de cap punxegut (Laeviraja clavata)'; con igual significado aparece en los otros diccionarios catalanes manejados.

CASTAÑUELA 'castañuela o castañola (Chromis chromis, L.)'. Es la denominación general en Andalucía (*ALEA*, mapa 1.112, adición; y *encuestas propias*). *Castañuela* no figura en el *DRAE*, que recoge *castañola*, cuya descripción parece que es la de la Brama raii. Creo que el catalán *castanyola* 'Brama raii' pasó en Andalucía a designar la Chromis chromis, pescado parecido a aquel aunque de menor tamaño y de nulo valor comercial (la Brama raii en Andalucía se llama *japuta*); es posible que en el cambio de

¹⁷ F. LOZANO CABO, *Nomenclatura ictiológica. Nombres científicos y vulgares de los peces españoles*, Madrid, 1963 (citaré *Lozano Cabo*).

¹⁸ J. L. PENSADO, «Nombres de *Pescados del océano desde Gibraltar hasta Ayamonte* en el siglo XVIII», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXVII (1982), pp. 199-212.

¹⁹ F. de SAINT-DENIS, *Le vocabulaire des animaux marins en latin classique*, Paris, 1947.

²⁰ C. BATTISTI y G. ALESSIO, *Dizionario etimologico italiano* (5 vols.), Firenze, 1950-1957.

²¹ C. de FRESNE DOMINO DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis* (10 vols.), Nior, 1883-1887.

²² P. FABRA, *Diccionari general de la llengua catalana*, Barcelona, 1985 (20ª ed.; citaré *P. Fabra*).

denominación haya influido el parecido del pez con cada una de las piezas que forman las castañuelas. *Castañuela* aparece en *Medina Conde*, p. 207, como nombre de un «pez pequeño, ancho y de color negro»; en *Lozano Cabo*, como nombre del pez en Castilla, Melilla y Golfo de Chafarinas; en el *Diccionario multilingüe* y en *Ríos*. El pez aparece también en los repertorios ictiológicos y lexicográficos con los nombres de *castañola* y *castañeta*.

CHANQUETE 'chanquete (*Aphyia minuta*, Risso)'. Es el nombre español del pez (*DRAE*) y el más extendido en la costa andaluza (*ALEA*, mapa 1.125, adición, encuesta general; *LMP*, mapa 603; y *encuestas propias*); en Melilla y en puntos de las provincias de Murcia, Almería, Granada y Huelva se recogió *changué*. Las dos denominaciones, *chanquete* y *changué*, proceden del catalán *xanguet* 'peix menut', que pudiera ser, a su vez, un préstamo de las lenguas del Norte de Italia²³.

CHUCLA 'caramel (*Spicara smaris*, L.)'. La palabra, que no figura en el *DRAE*, es simple adaptación fonética del catalán *xucla* 'Spicara', procedente de *xuclar* 'chupar', del latín *SUCULARE 'chupar', por la forma del hocico. *Chucla* se ha obtenido en puntos del litoral andaluz (*ALEA*, mapa 1.116; *LMP*, mapas 569, «Maena [=Spicara] maena», y 570 «Maena [=Spicara] smaris»; y *encuestas propias*), siempre más frecuente cuanto más hacia el Este y nunca en la provincia de Huelva. *Lozano Cabo* documenta el término (escribe *chucla*, *sucla* y *xucla*) en toda la costa mediterránea española, territorios españoles del Norte de África, y en el Golfo de Cádiz como nombre de diversos *Spicara*. *Medina Conde* recoge *chiculilla* o *chúcula* (p. 207), que describe como «especie de *boga*, pero no tan largo, y se distingue en el hociquillo algo largo»; *La pesca en Almería* recoge *chucla* como nombre de la *Maena maena*, también aparece en el *Diccionario multilingüe*.

EMPLOYA o **PLOYA** 'espadín (*Clupea sprattus*, L.)'. El *ALEA* (mapa 1.103) y el *LMP* (mapa 533) recogen la denominación en puntos de la costa granadina (*employa* en La Rábida y *ploya* en Castell de Ferro y Motril); en mis encuestas he documentado ambas formas en las costas de Almería (Villaricos, Garrucha, Agua Amarga, Cabo de Gata, Adra) y Granada (La Mamola, La Rábida, Calahonda y Motril), preferentemente en boca de pescadores de edad superior a los 55 años. En catalán *amploia* es el nombre de la *Clupea sprattus*, el timbre neutro de la *a*— átona catalana ha sido percibido como una *e*— por los oídos andaluces; las formas aferéticas quizá se deban a un proceso de pérdida de la nasal implosiva y nasalización de la vocal que luego se perdió por fonética sintáctica (la *amploia* > la *ãploia* > la *ploya*). El *Diccionario multilingüe* trae *amploia* 'espadín'.

GALLINETA 'gallina de mar o gallineta (*Helicolenus dactylopterus*, DeLar.)'. La denominación andaluza del pez es *gallineta* (oída siempre con

²³ Cf. J. MONDÉJAR, «Etimología e historia de un genovesismo: chanquete (*Aphia minuta* R.)», en *Archivum*, XXVI (1976), pp. 117-129.

pronunciación yeísta), nombre que no figura en el *DRAE*²⁴. La voz aparece en los diccionarios catalanes manejados como nombre de individuos de la familia Scorpaenidae y de la familia Triglidae; *gallineta*, una de las muchas metáforas animales que hay en el léxico icionímico y originariamente diminutivo catalán de *gallina*, ha pasado al castellano como nombre del *Helicolenus dactylopterus* aunque el *DRAE* no recoja la voz. El *Arancel*²⁵ de Cartagena de 1769 trae *gallinas*, igual que *Medina Conde* (p. 215), que dice: «GALLINA: pez muy colorado, semejante al *rascacio*, lleno de espinas venenosas, y no se puede agarrar por la boca: su carne es muy buena para sopa». *Gallineta* aparece como denominación de este pez o de especies de la misma familia o parecidas en Amich, en Carril²⁶, en la *Enciclopedia del mar*, en Ríos, en *La pesca en Almería*, en el *Diccionario multilingüe* y en *Lozano Cabo*, que recoge el vocablo como denominación del *Helicolenus dactylopterus* en Castilla, Canarias, Golfo de Chafarinas y Melilla, y como nombre de la *Scorpaena scrofa* y de la *Scorpaena porcus* en Castilla, Andalucía, Golfo de Valencia, Larache, Golfo de Chafarinas y Melilla. El *ALEA* (mapa 1.128) y el *LMP* (mapas 614-617) documentan *gallineta* como nombre de varios *Scorpaena* en la costa valenciana, murciana y andaluza. La distribución de las documentaciones antiguas y modernas del pez parece indicar que el castellano *gallina* [*de mar*], documentado en Murcia y Andalucía en el siglo XVIII, ha sido desplazado por el catalanismo *gallineta*, denominación que evitaba la polisemia y la necesidad de determinar el nombre con un sintagma preposicional ('de mar'/'de tierra') poco operativo en la práctica comercial.

LISA 'pez de la familia de los múgiles'. El *DRAE* recoge *lisa* 'pez fluvial' y 'mújol', y *liza* 'mújol'. El *DCECH* opina que la palabra puede tener el mismo origen que el occitánico *liço*, *lichó*, *lecho*, italiano *leccia*, veneciano *lissa*, etc., 'Lichia amia', y cree que la forma propiamente castellana es *liza*, documentada hacia 1326, y que la forma *lisa* procede del catalán. Aunque el habla marinera andaluza es generalmente ceceante, se ha recogido *lisa*, que llegaría de las costas catalanas, como nombre de un múgil en bastantes puntos de la costa andaluza (*ALEA*, mapas 1.105-1.107; *LMP*, mapas 539-544; y *encuestas propias*). También aparece la forma seseante en el *Arancel de 1769*, y en *Medina Conde*, Amich, *Litoral gaditano*²⁷ (s. v. *lisera* y p. 58), *Lozano Cabo*, (que documenta *lisa* y compuestos como nombres de varios

²⁴ En el *DRAE* viene *gallina de mar* 'pez teleósteo, del suborden de los acantopterigios, común en el Mediterráneo, de dos a tres decímetros de largo, con cabeza provista de aristas o crestas óseas, algunas de ellas con puntas espinosas; cuerpo comprimido y escamoso, aletas fuertes y color rojizo. Es comestible'.

²⁵ *Arancel de precios del pescado fresco en Cartagena, por libras*, Cartagena [Archivo Municipal de Cartagena], 1769 (citaré *Arancel de 1769*). Una fotografía de este documento aparece en E. GARCÍA COTORRUELO, *Estudio sobre el habla de Cartagena y su comarca*, Madrid, 1959 (citaré *García Cotorruelo*), entre las páginas 192 y 193, fig. 21.

²⁶ J. AMICH, *Diccionario marítimo*, Barcelona, 1971 (2ª ed.; citaré *Amich*), y R. B. CARRIL, «Seis escarceos ictiolingüísticos en Galicia», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXIII (1967), pp. 105-131 (citaré *Carril*).

²⁷ Diputación Provincial de Cádiz, *Las artes de pesca en el litoral gaditano*, Cádiz, 1994.

múgiles en puntos del Cantábrico, en Andalucía, Norte de África, Mar Menor y Cartagena), *Ríos, Diccionario multilingüe*, García Soriano y Guerra Navarro²⁸.

LLAMPUGA 'lampuga (*Coryphaena hippurus*, L.)'. Es, con algunas variantes fonéticas, el nombre del pez en la costa mediterránea española (*ALEA*, mapa 1.111, adición; *LMP*, mapa 558; y *encuestas propias*); en Murcia y en el litoral mediterráneo andaluz se ha oído generalmente *yampúa*, con yeísmo (siempre) y con pérdida de la velar sonora. El nombre que recoge el *DRAE* como denominación española del pez es *lampuga*, que da como de origen incierto. Creo que *llampuga*, igual que *llampo*, procede del grecolatín LAMPAS, —ADIS 'lámpara, antorcha' que tuvo que dar un *LAMPUSA, de donde **llampúa*, por pérdida de la —s— intervocálica, frecuente en catalán, y luego *llampuga*, con epéntesis antihiática de —g—; del catalán *llampuga*, que aparece en todos los diccionarios catalanes manejados como denominación de la *Coryphaena hippurus*, debe proceder el nombre español del pez, *lampuga*. El *Arancel de 1769* cita *llampúas*, *García Soriano* recoge *llampuga*, también el *Diccionario multilingüe*, *Lozano Cabo* documenta *llampuga* 'Coryphaena hippurus' en todo el dominio lingüístico del catalán, en Melilla y en el Golfo de Chafarinas. El *LMP* (mapa 558) recogió también el nombre catalán en Algeciras, Ceuta y Melilla.

MUJO 'pez de la familia de los múgiles (generalmente *Mugil auratus*, *Mugil saliens* o *Mugil cephalus*)'. El *DRAE* recoge *mújol* (la descripción coincide con la del *Mugil cephalus*) e indica su origen catalán. En la costa andaluza mediterránea se ha obtenido *mujo* como nombre de alguno de los tres múgiles citados (*ALEA*, mapas 1.105 y 1.107; *LMP*, mapas 539, 542 y 543; y *encuestas propias*), aunque generalmente se ha recogido como nombre del *Mugil cephalus*. *Mujo* procede del catalán *mújol*, a su vez del latín MUGIL (cf. *DCECH*), que ha dado en castellano *mugle* (ya en Nebrija). Pero la forma *muxo* es usual en Galicia (*Carril*, Franco²⁹, *Ríos*, etc.; *Ríos* recoge también *mujo*) y en Asturias (Barriuso³⁰), y no parece que haya llegado a esas costas desde Cataluña. Aunque es posible que el castellano *mugle* se cruzara con *muxo* 'hocico' y diera *mujo* en varios lugares de la Península, quizá en algunos de ellos también por influencia del catalán *mújol*, creo que a Andalucía la palabra llegó directamente del catalán y perdió su —l final por asimilación a la pronunciación de la —o, dado el sonido velar de la lateral en catalán.

MULA 'pez luna (*Mola mola*, L.)'. Parece que el nombre andaluz de este pez, que no figura en el *DRAE*, se ha formado por una etimología

²⁸ J. GARCÍA SORIANO, *Vocabulario del dialecto murciano*, Madrid, 1932 (citaré *García Soriano*); F. GUERRA NAVARRO, *Contribución al léxico popular de Gran Canaria, prólogo de J. PÉREZ VIDAL, epílogo de M. SANTIAGO*, Madrid, 1965.

²⁹ X. L. FRANCO GRANDE, *Diccionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego*, Vigo, 1972 (2ª ed.).

³⁰ E. BARRIUSO FERNÁNDEZ, *El léxico de la fauna marina en los puertos pesqueros de Asturias central*, Oviedo, 1986.

popular del catalán *mola* 'bot, *Orthogoriscus* [=Mola] *mola*' sobre el español *mula* 'híbrido de caballo y asna o de asno y yegua'. El *ALEA* (mapa 1.143), el *LMP* (mapa 634) y mis encuestas recogieron esta denominación en casi todos los puntos de la costa andaluza. El *LMP* (mapa 634) recoge *bot* 'Mola mola' en Cataluña, Valencia y la mayor parte de los puntos encuestados de las Baleares, y *bote* en la costa murciana; *Lozano Cabo* documenta *mola* como nombre del pez en la costa levantina y, junto a *bot*, en Cataluña (en las Baleares sólo atestigua *bot*); la distribución geográfica actual de *mola* y de *bot* parece indicar que *mola*, el nombre más usual antes y el que se extendió por la costa andaluza, está dejando paso a su sinónimo *bot*, que ha llegado a la costa murciana traducido (*bote*). Rodríguez Marín³¹, s. v. *muble*, cita un texto de *La caridad guzmanana*, de Beltrán, en el que se habla entre otras especies del «gallo i mulo marino»; *Medina Conde* (p. 228), trae «mula: es de figura redonda, hocico pequeño, tiene una aleta sobre el lomo y otra en la parte inferior, y no tiene cola»; *Lozano Cabo*, documenta *mula* como nombre de este pez en Castilla, Málaga, Golfo de Vélez y Golfo de Chafarinas; también lo recoge el *Diccionario multilingüe* como nombre del pez luna.

MUSOLA (y las variantes *mosola*, *mocina*, *mosina*, *mucina*, *mozuela*, etc.) 'musola (*Mustelus mustelus*, L.)'. Son las denominaciones andaluzas mediterráneas del pez (*ALEA*, mapa 1.150; *LMP*, mapa 648; y *encuestas propias*). *Musola* figura en el *DRAE* desde la vigésima edición (1984) con el significado de 'escualo, especie de cazón, con manchitas lenticulares blancas, y a veces negras en el lomo. No suele pasar de un metro de longitud'; la etimología es el catalán *mussola* 'peix bastinal semblant al gat (*Mustelus vulgaris*)' (*P. Fabra*); las variaciones fonéticas recogidas se deben a pronunciación ceceante y a asimilación de la vocal protónica apoyadas por una etimología popular sobre *moza* 'muchacha', y a etimología popular sobre *mozuela* 'muchacha'; las formas en *-ina*, sufijo diminutivo poco frecuente en Andalucía, deben ser también préstamos léxicos de las hablas orientales. *Musola* (y variantes) con la adición del adjetivo *dentuda* (y variantes fonéticas) se ha recogido en puntos de la costa andaluza mediterránea como nombre de la musola dentuda o *Mustelus canis*, Mitch. *Musola* aparece ya en Enrique de Villena³² (principios del siglo XV) escrito *muçola*.

PELAYA 'platija (*Platichthys flesus*, L.)'. *Pelaya* es adaptación andaluza del catalán *palaia* 'peix pla semblant al llenguado' que se ha extendido por la costa mediterránea próxima. Según Meyer-Lübke³³, s. v. *pelaica*, la voz *pelaya* procede de un latín PELAICA, que ha tenido, según Schiariti³⁴, des-

³¹ F. RODRÍGUEZ MARÍN, *Dos mil quinientas voces castizas y bien autorizadas que piden lugar en nuestro léxico*, Madrid, 1922.

³² E. de VILLENA, *Arte cisoria*, Barcelona, 1948, p. 121.

³³ W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1935 (3ª ed.).

³⁴ M. SCHIARITI, «Appunti su variazioni ittionimiche in porti vicini della Calabria Tirrenica», en *Bolletino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, 1 (1959), pp. 197-205, concretamente p. 198.

endencia en varios dialectos y lenguas mediterráneas y ha pasado al árabe en la forma *balaja*. *Pelaya* se ha recogido en Carboneras, Agua Amarga, San José, Almería, Roquetas, Castell de Ferro, Torrenueva y Motril (*ALEA*, mapa 1.135, y *encuestas propias*), en Ceuta, en Melilla y en puntos de Murcia, Málaga y Cádiz (*LMP*, mapa 622); el *ALEA* recoge también el término como nombre del *Arnoglossus grohmanni*. El *DRAE* no recoge *pelaya*, sí el *Diccionario multilingüe*; *Lozano Cabo* recoge *pelaya* como nombre de varios peces planos en las costas de lengua catalana; *Ríos* trae *pelallo* '*Lepidorhombus boscii*' y dice que el término procede del catalán *pelaià*. Fernández Lupiáñez³⁵ documenta *pelalla* 'lenguado'.

RAPE 'rape o pejesapo (*Lophius piscatorius*, L.)' y 'rape negro (*Lophius budegassa*, L.)'. *Rape*, que el *DRAE* recoge con el significado de 'pejesapo' y como procedente del catalán *rap*, es la denominación andaluza de ambos peces (*ALEA*, mapa 1.141, adición; y *encuestas propias*); el *LMP* (mapa 632) recogió *rap* en todo el dominio lingüístico del catalán y *rape* en Murcia, litoral andaluz (excepto Huelva, donde obtuvo *sapo*) Ceuta y Melilla. *Rape* procede del catalán *rap*, a su vez del latín *RAPUM* 'nabo redondo', por la forma del cuerpo del pez.

SARDINETA 'espadín (*Clupea sprattus*, L.)'. Se ha recogido en la mayoría de los puntos investigados de la costa andaluza, preferentemente en la costa mediterránea (*ALEA*, mapa 1.103; *LMP*, mapa 533; y *encuestas propias*). *Sardineta*, viene en el *DRAE* como diminutivo de *sardina*; el sufijo *-eta* es usual en catalán para formar diminutivos, y no tan frecuente en español³⁶ (el espadín parece una sardina pequeña); los diccionarios catalanes manejados no incluyen el vocablo, pero está recogido su uso en *P. Fabra*, s. v. *anxova* («*anxova* f. Peix de mar semblant a la sardineta...»), en *Amich*, s. v. *espadín*, donde dice de este pez que «en el levante se le conoce con el nombre de *sardineta*», en el *Diccionario multilingüe*, como nombre del espadín y de otras especies, y en *Lozano Cabo*, que recoge la palabra como nombre del espadín en Castilla, Golfo de Valencia y Cataluña, y como nombre de la sardina en Cataluña. Del catalán tuvo que extenderse la palabra hacia el sur y hacia el interior hace bastante tiempo (aparece recogida en el *Diccionario de Autoridades*³⁷ como nombre de la sardina pequeña), hasta llegar a la costa andaluza en boca de los pescadores catalanes y levantinos.

SERVIOLA 'palometón (*Caesimorus amia*, L.)'. Es la denominación recogida en toda la costa almeriense y la que más veces se ha oído en el resto

³⁵ F. FERNÁNDEZ LUPIÁÑEZ, «Voces de Vera (Almería)», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVIII (1962), pp. 242-245.

³⁶ M. MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Madrid, 1989 (2 vols.), recoge, s. v., *-ete*, *-a* «sufijo diminutivo jocoso o despectivo: 'mozalbeta, regordeta'», y *-eto*, *-a* «sufijo de diminutivos tomados del italiano: 'cuarteto, folleto, libreto'».

³⁷ *Diccionario de autoridades. Diccionario de la lengua castellana...*, 6 vols., 1726-1739, Madrid, 1969 (edición facsímil en 3 vols.).

de la costa andaluza (*ALEA*, mapa 1.124³⁸; *LMP*, mapa 599 «Lichia amia» [=Caesiomorus amia]; y *encuestas propias*). *Serviola*, oído casi siempre con pronunciación ceceante, es un catalanismo más de la ictionimia andaluza; el vocablo, que no figura en el *DRAE* como nombre de un pez, es la denominación catalana de la *Seriola dumerilii* (Alcover³⁹), pero debió usarse también para designar en el litoral catalán el *Caesiomorus amia*, pez parecido a la *Seriola*, porque no creo que la confusión se haya producido únicamente en la costa andaluza. El *LMP* (mapa 598, «Lichia glauca», mapa 599 «Lichia amia» [Lichia=Caesiomorus], y mapa 601 «*Seriola dumerilii*») documenta *serviola* y variantes fonéticas en puntos del dominio lingüístico del catalán; *Lozano Cabo* recoge *serviola* y *serviole* como nombre del *Caesiomorus amia* y de la *Seriola dumerilii* en Cataluña, Baleares, Levante, Castilla, Melilla y Golfo de Chafarinas; el *Diccionario multilingüe* trae *serviola* 'palometón, seriola'.

VIDRIADA (oído *vidriá*), **VIDRIERA** (y variantes fonéticas) 'mojarra (*Diplodus vulgaris*, Geoffr.)'. El nombre catalán del pez, *vidriada*⁴⁰, debido a su coloración de irisados destellos (como el vidrio), se ha extendido con ligeras variaciones fonéticas por Murcia (*LMP*⁴¹ y *García Cotorruelo*), por la costa almeriense (*ALEA*, mapa 1.118, *LMP* y *encuestas propias*) y por la granadina (*ALEA*, mapa 1.118, y *encuestas propias*). *Vidriera* se debe a un cruce con *vidriera* 'bastidor con vidrios que cierra una ventana'; creo que este cruce sucedió en Cataluña y que la palabra llegó así a la costa andaluza (no son las vidrieras objetos habituales en los pueblos andaluces costeros y, además, son objetos bastante alejados de la cultura y de las cosas del pescador andaluz). En época más reciente, después de haberse extendido por Murcia y Andalucía, el nombre catalán perdió la —*d*— del grupo consonántico —*dr*—, la voz resultante, *verjada* (con disimilación de la vocal de la sílaba protónica) y variantes fonéticas, es la que ha recogido el *LMP* en el litoral de Gerona, Barcelona y Baleares, y *Lozano Cabo*, como nombre vulgar de varios *Diplodus*, en Cataluña, Valencia y Baleares (también escrito *bariada* y *berjada*); *Lozano Cabo* atestigua también *vidriada* como denominación de varios *Diplodus* en Cataluña y Valencia; el *Diccionario multilingüe*

³⁸ El *ALEA* (mapa 1.124, adición) recoge *palometa* en toda la costa andaluza como nombre del *Caesiomorus amia*, y *serviola* como nombre del *Caesiomorus glaucus* en toda la costa andaluza menos Castell de Ferro y Almuñécar (mapa 1.124), pero se trata de un error de impresión que ha intercambiado las denominaciones andaluzas de ambos peces.

³⁹ A. M. ALCOVER, *Diccionari català-valencià-balear. Inventari lexicogràfic...*, obra iniciada per MN.—. Redactada per Francesc de B. Moll, amb la col·laboració de Manuel Sanchis Guarner... (10 vols.), Palma de Mallorca, 1957-1968 (vol. I y II 2.ª ed.), citaré Alcover.

⁴⁰ *García Cotorruelo* recoge en Santa Lucía *vidriá* y documenta *vidriada* 'mojarra, pez' en el *Diccionari Aguiló* (8 tomos, Barcelona, 1915-1934) y en F. MIRA, *Vocabulari ortogràfic valencià-castellà*, Valencia, 1921; *vidriada* viene en Alcover ('*Sargus* [=Diplodus] annularis') y en A. GRIERA, *Tresor de la llengua, de les tradicions i de la cultura popular de Catalunya* (14 vols.), Barcelona, 1966-1970 (2.ª ed.), con el significado de 'mojarra prieta'.

⁴¹ El *LMP* (mapa 572) documenta *vedriada*, *vedriá* y variantes fonéticas en el litoral de Tarragona, Castellón, Valencia, Alicante, Murcia y Almería.

trae *vidriada* como nombre que se da a la mojarra, al sargo y al raspallón. *Vidriera* figura en *La pesca en Almería* como nombre del *Diplodus vulgaris*.

El Mediterráneo, en conclusión, ha sido siempre elemento de unión y vía de comunicación entre los pueblos ribereños⁴². En el Mediterráneo se han entremezclado a lo largo de los siglos pueblos, lenguas y culturas de tal modo que hoy podemos encontrar en sus riberas palabras, cosas y costumbres comunes en convivencia con todo un abigarrado mosaico de lenguas y culturas que la historia y el hombre han ido dejando en sus orillas⁴³.

Paralelamente a la reconquista cristiana del Sur de la Península Ibérica, Aragón desarrolló su poder naval y gran parte del Mediterráneo se hizo catalán. Cuando el peligro berberisco se alejó de Andalucía y se reanudó la actividad pesquera (finales del siglo XVIII), la lengua marinera andaluza se llenó de términos que los pescadores catalanes, iniciadores y promotores de las nuevas pesquerías, extendieron por el litoral andaluz⁴⁴.

Otros pueblos marineros nos legaron también sus instrumentos, sus técnicas de navegación o de pesca y los nombres que les daban; aparte del gran número de arabismos que hay en español, en la lengua marinera entraron portuguesismos (*curricán* 'cierto aparejo de pesca' o los derivados de *engodo* 'carnada que se arroja para atraer los peces', por ejemplo), galleguismos (*traíña* 'barco que pesca con artes de cerco'), anglicismos (*güinche* 'torno metálico', *bru* 'escoba o cepillo para barrer la cubierta', *trol* 'arte de arrastre'), etc. Pero llama más la atención el número elevado de catalanismos que aparecen en todos los aspectos de la vida marinera, desde la meteorología (*llampo* 'rayo', por citar un ejemplo) hasta la fauna (*chucla* 'Spicara smaris, L.', *llampuga* 'Coryphaena hippurus, L.', *mujo* 'Mugil cephalus, Cuv.', etc.), pasando por la construcción naval (*paramola* 'sobrequilla', etc.), los artes de pesca (*brazolada* 'pernada del palagre', *golerón* 'boca

⁴² Cf. M. DEANOVI, «Per un adante e un dizionario etimologico delle voci mediterranee», en *Vox Romanica*, III (1938), pp. 315-320.

⁴³ Investigaciones llevadas a cabo en puntos costeros del Mediterráneo a raíz de los primeros trabajos para la redacción del *Atlante Linguistico Mediterraneo* han demostrado la existencia de tal unidad al menos en la mitad occidental; el estudio de algunos ictionismos que aparecen con la misma forma en diversas áreas geográficas del Mediterráneo, demuestra que existen contactos lingüísticos entre zonas tan lejanas como España, el Norte de África, el Sur de Italia o Malta. Cf. L. MICHEL, «Noms de l'Alouse dans le Golfe du Lion et migration d'un nom atlantique en Méditerranée», en *Bolettino dell' Atlante Linguistico Mediterraneo*, I (1959), pp. 167-177; G. INEICHEN, «Il lag di al-Idrisi», en *Bolettino dell' Atlante Linguistico Mediterraneo*, X-XII (1968-1970), pp. 159-165; y A. MARTÍNEZ GONZÁLEZ, «Notas de ictionimia andaluza», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXIII (1977), pp. 165-243.

⁴⁴ La influencia catalana en el léxico marinero llegó también a otras lenguas; voces de origen catalán se pueden atestiguar en costas mediterráneas que fueron igualmente visitadas por los pescadores catalanes en el pasado. Según los estudios de M. L. WAGNER, *La lingua sarda. Storia, spirito e forma*, Berna, s. a.; en sardo «quasi tutti i nomi di pesci e degli altri frutti di mari siano catalani»; cf. también del mismo «Los elementos español y catalán en los dialectos sardos», en *Revista de Filología Española*, IX (1923), pp. 221-265, y J. MONDÉJAR, «Préstamos hispánicos al sardo», en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LXXXVI (1970), pp. 128-167.

del copo', *salabre* 'salabardo', *zurillo* 'corcho de la red', etc.), la descripción geográfica (*alguer* 'fondo de algas', etc.), etc.⁴⁵

Si tomamos en consideración el número total de preguntas del cuestionario que he utilizado para recopilar el léxico marinero de las provincias de Granada y Almería⁴⁶, y lo ponemos en relación con los catalanismos que he recogido en esas encuestas, pueden cuantificarse los resultados y analizarse en relación con el total de respuestas que cabría esperar. La situación es la siguiente:

Contenido ideológico	Preguntas	Catalanismos	%
El mar y el tiempo	84	7	8'3
Embarcaciones y artes de pesca	211	17	8'1
<i>La fauna marina</i>	108	19	17'6
TOTALES	403	43	10'7

Como puede verse, el porcentaje de catalanismos supera ligeramente el ocho por ciento cuando hacemos el recuento del léxico relacionado con la geografía de la costa (*badía*), los fondos marinos (*alguer*), los fenómenos atmosféricos (*arda*, *boria*, *grupada*, *jaloque* y *llampo*), las embarcaciones y su utillaje (*botón*, *bou*, *ligaza*, *mapa*, *noray*, *paramola*, y *vaca*) y los artes de pesca (*boliche*, *bornoy*, *brazolada*, *cazarete*, *coronel*, *gota*, *golerón*, *salabre*, *zurillo* y *che*), pero sobrepasa el 17 % cuando examinamos el léxico de la fauna marina, especialmente los ictiónimos. Tal porcentaje supera con creces el 11 % que documenté en mi estudio del léxico ictiológico andaluz recogido en el *ALEA* («Notas de ictionimia andaluza», citado); el aumento del tanto por ciento creo que se debe a que he utilizado para este trabajo repertorios léxicos obtenidos con cuestionarios más extensos que los que utilizó el *ALEA*, a que esos cuestionarios se preguntaron en un mayor número de localidades y a que en algunas encuestas (las de la costa almeriense y granadina) se ha preguntado el cuestionario a dos informadores, uno joven y otro de más edad, en casi todas las localidades.

De los 19 catalanismos estudiados cuatro figuran en el *DRAE* con el significado marinero con que se han recogido aquí y, en algunos casos, con ubicación geográfica coincidente (*chanquete*, *lisa*, *musola*, y *rape*), uno viene en el *DRAE* con un significado relativamente cercano (*sardineta*); hay otros cuatro términos (*castañuela*, *gallineta*, *llampuga* y *mujo*) que no aparecen en

⁴⁵ Cito aquí algunos de los catalanismos que estudio en mi trabajo «Influencias culturales y préstamos léxicos del catalán en las hablas marineras andaluzas», en *Kulturen im Dialog. Die iberoromanischen Sprachen aus interkultureller Sicht. Akten der gleichnamigen Sektion des Bonner Hispanistentages (2.-4.3.1995)*, edición a cargo de Ch. Schmitt y W. Schweickard, Bonn, Romanistischer Verlag, 1996, pp. 38-73.

⁴⁶ Me refiero a las encuestas y trabajos citados en la nota 8: *Terminología marinera granadina. Contribución al estudio del habla marinera de Granada y Léxico marinero granadino*, que recogen los resultados de una encuesta que hice en la costa de Granada en 1990, y unas encuestas, no publicadas, que hice en 1991 en el litoral de la provincia de Almería con el mismo cuestionario que usé en la costa granadina.

el *DRAE* tal como se han recogido en la costa andaluza, pero de los que el diccionario académico incluye formas muy próximas (*castañola*, *gallina de mar*, *lampuga* y *mújol*). El resto, 10 denominaciones (*alerón*, *bastina*, *brótola*, *capuchino*, *chucla*, *employa*, *mula*, *pelaya*, *serviola* y *vidriada*), no figuran en el *Diccionario* académico.

Catalanismos en la ictionimia andaluza

Las variantes fonéticas o morfológicas citadas en el texto se reproducen aquí a continuación de la forma principal:

Alerón 'aleta de los peces'.

Bastina 'peces de olor fuerte (peces selacios)'.

Bestina.

Brótola 'brótola (*Phycis phycis*, L.)'.

Capuchino 'noriega (*Raia batis*, L.)'.

Raya capuchina 'noriega (*Raia batis*, L.)'.

Castañuela 'castañuela o castañola (*Chromis chromis*, L.)'.

Chanquete 'chanquete (*Aphya minuta*, Risso)'.

Changué.

Chucla 'caramel (*Spicara smaris*, L.)'.

Employa 'espadín (*Clupea sprattus*, L.)'.

Ploya.

Gallineta 'gallina de mar o gallineta (*Helicolenus dactylopterus*, Delar.)'.

Lisa 'pez de la familia de los mújiles'.

Llampuga 'lampuga (*Coryphaena hippurus*, L.)'.

Llampúa.

Yampúa.

Mujo 'pez de la familia de los mújiles (generalmente *Mugil auratus*, *Mugil saliens* o *Mugil cephalus*)'.

Mula 'pez luna (*Mola mola*, L.)'.

Musola 'musola (*Mustelus mustelus*, L.)'.

Mocina.

Mosina.

Mosola.

Mozuela.

Mucina.

Pelaya 'platija (*Platichthys flesus*, L.)'.

Pelalla.

Rape 'rape o pejesapo (*Lophius piscatorius*, L.)' y 'rape negro (*Lophius budegassa*, L.)'.

Sardineta 'espadín (*Clupea sprattus*, L.)'.

Serviola 'palometón (*Caesiomorus amia*, L.)'.

Vidriada (oído *vidriá*) 'mojarra (*Diplodus vulgaris*, Geoffr.)'.

Vidriera.